



SPM... de A à Z - Destination Saint-Pierre-et-Miquelon

A
B
C
D
E
F
G
H
I

ARETHUSA C'est le nom du premier navire fraudeur à venir s'approvisionner dans l'archipel pendant la Prohibition ; il appartenait à Bill Mc Coy. C'est aussi l'une des plus belles fleurs des tourbières de l'archipel : cette Orchidée fleurit entre mi-juin et mi-juillet.

BARACHOIS Ce mot d'origine basque (baraxoa) signifie « petite baie ». Le Grand Barchois de Miquelon-Langlade est une lagune naturelle de 1000 hectares. A marée basse, des bancs de sable apparaissent pour devenir le reposoir de la plus grande colonie française de Phoques veaux-marins. Cette Réserve de Chasse offre repos et nourriture aux oiseaux migrateurs et hivernants.

COLOMBIER Situé au nord de Saint-Pierre, cet îlot rocheux inhabité accueille les colonies de 7 espèces d'oiseaux marins. Certaines ont un intérêt national comme l'Océanite cul-blanc, le Macareux moine ou le Pingouin torda. Le Grand Colombier, avec sa forme de tortue, présente des falaises adaptées à la nidification de ces oiseaux.

DORIS Petite embarcation à fond plat, le doris apparaît vers 1870 et révolutionne la pêche à la morue. D'abord à rame et à voile, il s'équipe de moteurs à partir de 1912. A l'aide d'un cabestan le doris est saillé (hissé) sur le rivage au bas de la saline et ne nécessite donc pas de quai.

ÉTANG L'archipel dispose d'une grande quantité d'eau douce grâce à ses nombreux étangs dont trois alimentent en eau potable les foyers de Saint-Pierre et de Miquelon. On y pratique la pêche à la ligne ou sur glace, la planche à voile ou encore le patinage.

FRIGORIFIQUE (ENTREPÔT) D'architecture innovante à l'époque, ce bâtiment en béton fut achevé en 1921. Situé face à l'Île aux Marins, il servit tour à tour à stocker du charbon, du poisson et des appâts, pour finalement être transformé en usine de traitement du poisson par la Société de Pêche et de Congélation, de 1952 à 1974.

GRAVES Ces grandes étendues de galets ou de pierres servaient à sécher la morue. Le sol, ainsi recouvert, absorbait la chaleur et laissait l'air circuler, ce qui permettait au poisson de sécher plus vite. Ce séchage précédé du salage permettait une conservation à long terme pour l'exportation.

HARELDE Autrefois appelé « Harelde de Miquelon », son nom local est « Kakawi ». Sa présence sur le blason de Miquelon fait référence au rôle important qu'il a joué dans la subsistance des premiers habitants du territoire au même titre que le poisson. Ce canard marin plongeur est chassé durant la période hivernale, le long des côtes.

ISTHME Ce cordon de sable de 12 km de long relie les îles de Miquelon et de Langlade ; au Nord, il englobe la lagune du Grand Barchois. Formé à la fin de la dernière période glaciaire il y a 12 000 ans, c'est aujourd'hui une vaste zone humide bordée de dunes. L'endroit idéal pour la chasse dans les marais, les cueillettes et les balades littorales !

JOFFRE (SQUARE) Situé le long du port, le square Joffre est un jardin public qui accueille le monument dédié aux marins perdus en mer. Autrefois nommé Place du Gouvernement, c'était un lieu de rassemblement pour les célébrations et les activités quotidiennes.

KILOMÈTRES (25) Le défi sportif, la beauté des paysages et l'ambiance festive caractérisent cette course à pied reliant Langlade à Miquelon. Elle est l'épreuve sportive la « plus courue » de l'archipel et marque le début de l'été.

LAVOIRS Bassins d'eau courante entourés de rochers ou véritables bassins couverts, les lavoirs étaient des lieux publics et collectifs où les femmes venaient laver le linge, même en hiver, lorsqu'il fallait briser la glace. Celui de l'Île aux Marins a été rénové et peut être visité.

MORUE Ou Cabillaud Ce poisson vit dans les eaux froides de l'Atlantique Nord. Il affectionne les bancs, ces hauts fonds marins où il trouve une grande variété de nourriture. La Morue était autrefois le socle de l'économie locale, c'est pour elle que les pêcheurs normands, bretons et basques s'installèrent ici.

NAUFRAGES Brume, tempêtes, cartes marines imprécises et côtes dangereuses... expliquent les centaines de naufrages survenus autour des îles et les nombreuses pertes de vies humaines. Beaucoup de navires échoués, abandonnés, furent pour les habitants une source de bois de chauffage, de construction et de biens divers.

OUTRE-MER Cette expression désigne les territoires appartenant à la République Française au-delà des mers et des océans (depuis la France métropolitaine). Réparti sur les 3 océans, l'Outre-mer français est riche et diversifié. Saint-Pierre-et-Miquelon fait partie des Pays et Territoires d'Outre-mer européens.

PALÉO-ESQUIMAUX L'Anse à Henry, à Saint-Pierre, est le site préhistorique de culture arctique le plus méridional jamais découvert et le seul en territoire français. Arrivant de Terre-Neuve, les Paléo-esquimaux ont de manière saisonnière occupé cette pointe de terre entre 800 av. J-C. et 900 ap. J-C. Très riche en vestiges, ce lieu a aussi révélé une présence amérindienne ponctuelle, débutant il y a 5 000 ans.

QUATORZE JUILLET Prise d'armes, animations, feux d'artifices et bal égayent cette journée de fête nationale française, à la fois officielle et populaire. L'identité française est ici ancienne : les pêcheurs du XVI^{ème} siècle furent suivis d'une population déterminée à s'établir dans l'archipel, malgré les invasions anglaises et les déportations.

RORQUALS Ces mammifères marins appartenant à l'ordre des Mysticètes (baleines à fanons) sont régulièrement observés le long des côtes durant la belle saison. Ils se nourrissent de Plancton, de Krill et de petits poissons. Les apercevoir est un vrai plaisir : il n'est pas toujours facile de se trouver au bon endroit au bon moment.

SPRUCE Ou Épinette. Les branches de ce conifère servaient à faire la « bière de Spruce », une boisson pétillante artisanale. Le Spruce, avec le Sapin baumier, est une des essences principales de la forêt locale, unique forêt boréale de France ! Habités par le Lièvre d'Amérique et le Cerf de Virginie, les boisés de l'archipel permettent la pratique de la chasse, sport très répandu localement.

TAMBOUR Élément architectural très typique de l'archipel, ce porche extérieur sert de sas : il empêche le froid et le vent de pénétrer dans la maison. Autrefois amovible, son usage était limité à la période hivernale. Aujourd'hui la plupart des tambours sont permanents. A la fois utilitaires et décoratifs, beaucoup ont la particularité d'avoir été construits sur le trottoir.

UTRICULAIRE Cette plante carnivore vit immergée dans des plans d'eau douce. Ses inflorescences jaunes émergent de l'eau de fin juillet à fin septembre et ses feuilles en forme d'outres servent de pièges. D'autres plantes carnivores sont présentes sur l'archipel, comme les Droséras et la Sarracénie pourpre.

VENT, VAGUES... Habiter sur une île n'est pas toujours facile, il faut savoir jouer avec le vent et la brume pour trouver un coin abrité et ensoleillé. Les vagues offrent de beaux spectacles mais peuvent être une galère pour ceux qui travaillent sur la mer. « Si l'temps l'permet » est une expression locale très utilisée.

WHISKY Entre 1920 et 1933, les Etats-Unis et le Canada interdirent la consommation d'alcool. Cette « Prohibition » transforma l'archipel en plaque tournante du trafic des spiritueux. Les recettes douanières explosèrent et les commerçants firent d'excellentes affaires, tandis que le whisky et le rhum attendaient l'arrivée des rum-runners (les bateaux des trafiquants) dans de grands entrepôts sur le bord de mer.

XANTHORIA Ce lichen d'assez grande taille est très voyant en raison de sa couleur vive jaune-orange, qui varie en fonction de l'exposition à la lumière. Très familier du grand public, il est répandu ici comme dans la plupart des régions du monde et s'installe sur une diversité exceptionnelle de substrats.

YO Terme basque qui veut dire « jeu », il est crié par les joueurs de pelote sur les frontons. Ces murs, dédiés à la pratique des sports basques, symbolisent la présence de cette culture dans l'archipel. Ils se nomment le « Zazpiak-Bat » à Saint-Pierre et le « Txoko Berri » à Miquelon.

ZOSTÈRE Cette plante vivace marine est présente dans le Grand Barchois où elle forme de vastes herbiers. Son rôle écologique est majeur : elle stabilise les sédiments, constitue l'habitat de nombreuses espèces animales et fait partie du régime alimentaire des oiseaux de la lagune. Sèche, elle est appelée « paillole », et avait divers usages domestiques.



Réalisé en 2011 par la Maison de la Nature et de l'Environnement, avec des financements du Ministère de l'Ecologie, du Développement Durable, des Transports et du Logement.
Conception graphique : Azimuts sarl - www.azimuts975.com / Impression : Tanscontinental Ltd
Photos : MNE / J-C. L'Espagnol Max'Images
Traduit par la classe d'anglais de 1^{ère} S de Mme Borotra (Lycée Emile Letourmel) : BRIAND Romain, CAMPOS PINEIRO Eva, CARRERE Anaïs, CLAIREAUX Elise, DE LIZARAGA Joshua, DEROUET Esther, DIPITO Athénaïs, DISNARD Martin, FOUCHARD Virginie, GIRARDIN Marie-Maud, LENORMAND Constance, LEVEQUE Benoît, MOULIN Solène, OLAIZOLA Thomas, PISAPIA Julia, POUSSINES Sarah, PYKE Julie, QUÉDINET Bastien, REVERT Lucas, TILLARD Aymeric, VIGNEAU Elorri

Pour des informations sur l'offre touristique de l'archipel, contactez le **COMITÉ RÉGIONAL DU TOURISME**
Place du Général de Gaulle - BP 4274
97500 SAINT-PIERRE ET MIQUELON
Tél. +(508) 41 02 00 Fax +(508) 41 33 55
www.tourisme-saint-pierre-et-miquelon.com





SPM... from A to Z - Destination Saint-Pierre-et-Miquelon

A
B
C
D
E
F
G
H

ARETHUSA This is the name of the first smuggler's ship that belonged to Bill McCoy and came to the islands for alcohol during prohibition. It's also one of the most beautiful flowers in the peat bog. This orchid is present in the archipelago and blooms between mid-June and mid-July.

BARACHOIS This word of Basque origin means "little bay". The "Grand Barachois" of Miquelon-Langlade is a 1000 hectares natural lagoon. At low tide, its sandbanks become the grounds for the biggest French colony of harbour seals. This hunting reserve provides food and rest for migratory and wintering birds.

COLOMBIER Situated to the north of Saint-Pierre, this small, rocky, uninhabited island welcomes colonies of seven species of sea birds. Some are of national interest like the Leach's Storm Petrel, the Atlantic Puffin and the Razorbill. The "Grand Colombier", with its turtle shape, has cliffs suitable for these birds to nest.

DORIS (dory) The doris, which is a small boat with a flat bottom, appeared around 1870 and revolutionized cod fishing. First with oars and sails, it has been fitted with engines since 1912. Pulled up on the shore by a capstan, at the foot of the fisherman's workshop, it needs no wharf.

ÉTANG (pond) The archipelago has a great quantity of fresh water thanks to its numerous ponds, three of which supply the homes of St-Pierre and Miquelon with drinking water. Fishing is popular, both angling and on the ice, as well as wind surfing and ice skating.

FRIGORIFIQUE (cold store) This cement building erected in 1921 faces "l'île aux Marins" and was quite modern for its time. Used to stock coal, fish and bait alternately, it was transformed into a fish plant by the SPEC (a fishing and freezing company) from 1952 to 1974.

GRAVES These large areas of pebbles and stones were used to dry cod. The pebble covered ground absorbed the heat and let the air circulate allowing the fish to dry faster. Drying after salting permitted long-term preservation of cod for exportation.

HARELDE (long-tailed duck) Initially called the "Harelde de Miquelon", its local name is "Kakawi". Its presence on Miquelon's coat of arms refers to the important role it had along with fish, for the subsistence of the first inhabitants of the territory. This diving sea duck is hunted along the coastline during winter.

ISTHME (isthmus) This 12km strip of sand joins the islands of Miquelon and Langlade: the northern part includes the "Grand Barachois" lagoon. Formed at the end of the last ice age 12,000 years ago, today it is a vast, damp area bordered by sand dunes. This is the ideal place for marsh hunting, berry picking and strolls along the coastline.

JOFFRE (square) Located on the harbor, Joffre Square is a public garden with a monument dedicated to sailors lost at sea. Formerly named «Place du Gouvernement», it was a gathering place for celebrations and daily activities.

KILOMETERS (25) The challenge, the beauty of the landscape and the festive mood characterize this footrace from Langlade to Miquelon. It is the most popular sporting event of the archipelago and marks the beginning of summer.

LAVOIRS (wash-houses) These rock surrounded holes with running water or real indoor basins, known as wash-houses, are public and collective places where women came to do their laundry, even during winter when they had to break the ice. The wash-house of «l'île aux Marins» has been renovated and can be visited.

MORUE (cod) This fish lives in the cold waters of the North Atlantic. It can be found in the Grand Banks, those shallow marine waters where it can find a wide variety of food. Formerly, cod was the basis of the local economy. It is the reason why the fishermen from Normandy, Brittany and the Basque country settled here.

NAUFRAGES (shipwrecks) Fog, storms, inaccurate navigating charts and dangerous coasts are the main reasons for the hundreds of shipwrecks around the islands and for the many lives lost. The ships that ran aground and were abandoned were a source of firewood, building material and various goods for the population.

OUTRE-MER (overseas) This term refers to the territories belonging to the French Republic, beyond the seas and oceans (from Metropolitan France). Spread over the 3 oceans, these overseas territories are rich and diverse. Saint Pierre and Miquelon is one of the overseas European territories.

PALÉO-ESQUIMAUX (paleo-eskimos) "Anse à Henry" (Henry's cove, in St-Pierre) is the southernmost prehistoric site of arctic culture ever discovered and the only one in French territory. Coming from Newfoundland, the Paleo-Eskimos had seasonally occupied this tip of land between 800 BC and 900 AD. Very rich in archeological remains, the site has also revealed a sporadic Amerindian presence beginning 5,000 years ago.

QUATORZE JUILLET (Bastille day) A military parade, entertainment, fireworks, and dance brighten up this popular, official French national day celebration. The French identity is old here: the fishermen of the 16th century were followed by a population determined to settle in the archipelago in spite of the English invasions and deportations.

RORQUALS These marine mammals belonging to the classification of the Mysticeti (baleen whales), are regularly observed along the coasts during the summer months. They feed on plankton, krill and small fish. Seeing them is a real pleasure as it's not always easy to be in the right place at the right time.

SPRUCE Ou Épinette (spruce) Its branches were used to make "spruce beer" a homemade sparkling drink. The spruce, with the Balsam fir, is one of the main elements of the local forest, the unique boreal forest of France. The woods of the archipelago, inhabited by the American hare and the White-tailed-deer, enable people to hunt, which is very popular here.

TAMBOUR This exterior porch, a typical example of architecture in the archipelago, is used as a double entrance as it prevents the cold and wind from entering the house. Formerly removable, it was used during the coldest period of the year. Today, most "tambours" are permanent. Useful and decorative, many of them have the distinctive feature of being built on the sidewalk.

UTRICULAIRE (bladderwort) This carnivorous plant lives in fresh water. Its yellow inflorescences rise up out of the water from late July to late September. It uses its leaves, shaped like bladders as traps. Other carnivorous plants are found in the archipelago, like Sundews and the Pitcher plant.

VENT, VAGUES (wind, waves) Living on an island is not always easy, you have to know how to deal with the wind and the fog to find a sheltered sunny place. The waves are beautiful to look at but can be a hardship for those who work at sea. Thus the origin of the local expression: "Weather per-

mitting". **WHISKY** Between 1920 and 1933, the consumption of alcohol was forbidden in the USA and Canada. This prohibition transformed the archipelago into a crossroads for the trafficking of spirits. Tax revenues skyrocketed and storekeepers did excellent business while the whisky and rum awaited the arrival of the rum-runners in the big warehouses on the waterfront.

XANTHORIA This rather tall lichen is very visible due to its bright yellow-orange colour that changes according to its exposure to light. Widespread here like in most regions of the world, it is well known to the general public and grows in an exceptional variety of substrates.

YO Basque word meaning "game". It is yelled by the players of pelota, a sport which is played on a wall called a "Fronton". These walls used for the playing of basque sports symbolize the presence of the Basque culture in the archipelago. In Saint-Pierre, the wall is called the "Zazpiak-Bat" and in Miquelon the "Txoko Berri".

ZOSTÈRE (eelgrass) This perennial lives in the sea and is present in the "Grand Barachois" where it forms vast beds. Its ecological role is major: it stabilizes the sediments, makes up the habitat of many animal species and is eaten by the lagoon birds. When dry, it is called "paille" and had various domestic uses.



Designed in 2011 by la Maison de la Nature et de l'Environnement, with funding from Ministère de l'Ecologie, du Développement Durable, des Transports et du Logement.
Graphic design : Azimuts sarl - www.azimut975.com / Impression : Tanscontinental Ltd
Photos : MNE / J.-C. L'Espagnol Max'Images
Translated by the English class of Mrs Borotra (1^{ère} S Lycée Emile Letournel) : BRIAND Romain, CAMPOS PINEIRO Eva, CARRERE Anaïs, CLAIREAUX Elise, DE LIZARAGA Joshua, DEROUET Esther, DIPITO Athénaïs, DISNARD Martin, FOUCHARD Virginie, GIRARDIN Marie-Maud, LENORMAND Constance, LEVEQUE Benoît, MOULIN Solène, OLAIZOLA Thomas, PISAPIA Julia, POUSSINES Sarah, PYKE Julie, QUEDINET Bastien, REVERT Lucas, TILLARD Aymeric, VIGNEAU Elorri

For more information about Saint-Pierre-et-Miquelon, contact Comité Régional du Tourisme

Place du Général de Gaulle - BP 4274
97500 SAINT-PIERRE ET MIQUELON
Tel. +(508) 41 02 00 Fax +(508) 41 33 55
www.tourisme-saint-pierre-et-miquelon.com

